

Commission Internationale de Démographie Historique
14e Assemblée Générale

L'assemblée générale de la CIDH - organisation internationale affiliée au Comité International des Sciences Historiques (CISH) s'est réunie à Sydney, lors du 20^e Congrès international des Sciences Historiques, le Vendredi 8 juillet 2005, Mathiews Building, salle 310, University of New South Wales, Kensington Campus, à 14 h.

Président: Prof. Robert McCaa, Université du Minnesota (USA)

Votants: 22 membres présents, 32 représentés, soit 54 votants. Aucune nécessité de quorum.

Ordre du jour :

- 1- Rapport d'activité sur les cinq dernière années 2000-2005
- 2- Rapport financier de Mario Boleda, trésorier
- 3- Remplacement des membres sortants
- 4- Activités prévues 2005-2010
- 5- Questions diverses.

Le professeur Robert McCaa, président de la CIDH, salue les membres présents et présente le rapport quinquennal avec Antoinette Fauve-Chamoux (AFC), secrétaire générale, qui s'exprime comme suit;

Au nom du Bureau actuellement sortant, qui fut élu le 11 Août 2000 à Oslo à l'occasion du 19e Congrès du CISH, j'ai l'honneur de présenter à cette Assemblée, en commun avec le professeur Bob McCaa, notre Président, l'état des activités de notre Commission Internationale de Démographie Historique au cours de la période 2000-2005. Nous entendons tout d'abord exprimer notre reconnaissance à nos membres qui organisèrent les sept sessions qui se tinrent sous le patronage de notre Commission à Sydney, soit :

1- Les professeurs Kees Mandemakers, Institut International d'Histoire Sociale, Amsterdam (Pays-Bas), Lisa Dillon, Université de Montréal (Canada) et Soren Edvinsson, Université d'Umea (Suède) qui, travaillant en équipe, organisèrent le premier jour une session plénière de 4 séances consacrée aux «Sources nouvelles ouvertes à la recherche en démographie historique».

2- Le professeur Solvi Sogner, Université d'Oslo (Norvège), organisateur des sessions «Vieillir au cours des siècles passés» en collaboration avec Pamela Sharpe (Université d'Australie de l'Ouest) et «Le service domestique, serviteurs et servantes» avec la collaboration de Lucienne Hubler (Suisse).

3- Le professeur Robert McCaa, Université du Minnesota, organisateur de la séance «Pour une vision renouvelée des épidémies apparaissant sur des terres vierges».

4- Le professeur Alison Mackinnon, organisateur avec Mary Louise Nagata de la séance double «Le déclin de la fécondité d'un point de vue pluridisciplinaire».

5- Le professeur Peter Sköld, organisateur de la séance «La démographie historique des peuples indigènes et minorités. Etude comparative».

6- Le professeur Marie-Pierre Arrabalaga, organisatrice avec moi-même (AFC) de la séance «Les systèmes d'héritage, étude comparative».

Nous tenons en particulier à remercier le professeur Mary Louise Nagata pour s'être mise constamment à la disposition de la Commission, que ce fût à Genève, Paris ou Minneapolis, et maintenant à la Francis Marion University (Florence, SC, USA), comme coordinatrice du Comité d'Organisation. Nous remercions aussi pour leur participation scientifique et leurs conseils tous les membres de ce Comité australien :

Le professeur Alison Mackinnon, Université d'Australie du Sud, Adélaïde

Le professeur Pamela Sharpe, Université d'Australie de l'Ouest, Nedlands

Le professeur Glenda Strachan, Griffith University, Brisbane

Le professeur Portia Robinson, Macquarie University, Sydney

Le professeur Peter Gunn, Adélaïde

Tous sont intervenus, en particulier pour recruter des communicants et ont contribué à donner forme et vie à notre programme scientifique.

I. LES ACTIVITES 2000 - 2005

a/ un bref historique de la Commission (CIDH)

Les membres de la Commission ici présents pouvant ne pas être tous familiers avec l'histoire de celle-ci, nous rappellerons qu'elle compte déjà 45 années d'existence et qu'elle est le plus ancien groupe constitué de démographie historique au monde. L'Assemblée Générale de ce jour est la quatorzième.

La Commission a été créée à l'occasion du Congrès International des Sciences Historiques de Stockholm en 1960. Quatre années plus tard, en 1964, elle fut agréée comme Commission interne du Comité International des Sciences Historiques (CISH), précisément à la suite de la première Conférence Internationale de Démographie Historique qui s'était tenue à Liège en 1963. C'est la raison pour laquelle Liège a été retenue alors comme siège de la Commission, en hommage à son fondateur et premier président, Paul Harsin, qui avait été également en 1965-1970 le président du CISH.

A Oslo, en 2000, la 13^e Assemblée générale de notre Commission a modifié les statuts de celle-ci dans un climat de consensus général et après vote à bulletin secret. La Commission est alors devenue Association internationale indépendante affiliée au CISH (quittant, à la demande insistante du CISH, son statut original de Commission interne). Nos principales dispositions de fonctionnement ont été préservées. Il en est ainsi :

- du mode de recrutement : les membres sont toujours choisis par cooptation parmi les meilleurs spécialistes du domaine,
- de l'élection du Bureau : élection tous les cinq ans à l'occasion du Congrès International des Sciences Historiques,
- ou encore de l'envoi annuel d'un rapport d'activités au Comité International des Sciences Historiques.

Ces statuts de la Commission ont été enregistrés en 1987 auprès du CISH comme ceux d'une Association Internationale «non gouvernementale, de membres ayant pour objectif de faire progresser les études concernant l'histoire de la population et de la société humaine dans le monde. La CIDH encourage les initiatives qui tendent à développer, diffuser et enseigner la démographie historique comme science.» (article 1-b).

Selon le texte des statuts, le Bureau se compose de dix personnes. Les membres se classent en: membres ordinaires; membres honoraires; correspondants nationaux; personnes morales.

Le Bureau met régulièrement à jour la liste des membres, soit actuellement 272 membres de 41 nationalités différentes qui ont été invités à participer à la réunion de Sydney ou à envoyer un pouvoir. Ils étaient 106 en 1987, 142 en 1990 (Congrès de Madrid), 261 en 1995 (Congrès de Montréal). C'est grâce au système de cooptation que le Bureau a pu former de la sorte un réseau de qualité.

Nous avons fait tout notre possible pour garder le contact avec les chercheurs du monde entier appartenant à notre communauté d'historiens démographes. Notre présence s'est accrue en Amérique Latine et en Asie. Mais nous avons encore trop peu de membres des pays Baltes, de la Russie ou d'autres pays de l'ancienne URSS, trop peu également d'Afrique. Toute suggestion permettant d'élargir le recrutement et d'étoffer le réseau sera bienvenue.

Comme à l'accoutumée, tous les auteurs de communications à la Conférence de Sydney sont devenus membres ordinaires. Le Bureau révisé annuellement la liste de ceux-ci.

Depuis Oslo, nous avons à déplorer la disparition de Tamara Hareven et de Peter Laslett qui s'étaient tous deux attachés à développer les échanges scientifiques entre historiens démographes et historiens de la famille. Nous ne les oublierons pas.

Antoinette Fauve-Chamoux évoque aussi la disparition de Guy Cabourdin, professeur de l'Université de Nancy II, qui fut président de la Société de Démographie Historique (1984-1987). Il venait régulièrement en mission en Australie dans les années 1980 et 1990, et c'est grâce à lui qu'AFC put entrer en contact avec Portia Robinson, professeur à Macquarie University, Sydney, qui devint alors un correspondant permanent de notre Commission.

b/ Activités scientifiques 2000 - 2005

1- Rencontres internationales statutaires

A Oslo, en 2000, au cours du 19^e Congrès international des Sciences Historiques, notre Commission a organisé des sessions sur les trois thèmes suivants:

- Les stratégies familiales, quoi de neuf? (organisateur: Tamara Hareven),
- Le rôle de l'intervention humaine dans la réduction de la mortalité (organisateur: Bruce Fetter),
- Caractéristiques démographiques des migrants aux points de départ et d'arrivée (organisateur: Anne-Lise Head-König, René Leboutte, Tamas Farago).

Une conférence préparatoire, organisée par Solvi Sogner et Bruce Fetter, se tint à Oslo en 1999 et réunit les participants de la session sur la mortalité. Voir le forum de discussion correspondant :

<http://www.h-net.org/~demog/mortality.html>

Ces sessions d'Oslo qui réunirent quelque 75 participants virent la présentation de 45 communications.

A Sydney, en cette année 2005, lors du 20^e Congrès international des Sciences Historiques, nous avons patronné sept thèmes, réuni, en trois jours, 70 participants et 50 communications.

2- Réunions intermédiaires

2002, La Haye, 4ème Conférence Européenne des Sciences Sociales/Histoire (ESSHC) - 27 février-2 mars -. 30 sessions dans le cadre du réseau Famille-Démographie. Co-présidents: Antoinette Fauve-Chamoux et Frans van Poppel.

Le Bureau s'est réuni à cette occasion.

2002, Buenos-Aires, 13e Congrès International d'Histoire Economique (22-26 juillet):

- Session 14 : Le rôle socio-économique des héritières selon les types de transmission familiale du XVIe au XIXe siècle. Organisateur: Antoinette Fauve-Chamoux et Ofelia Rey Castelao (deux jours)

- Session 29 : Etude comparative du service domestique sur la longue durée (XVIe-XXe siècles). Organisateur: Solvi Sogner et Raffaella Sarti (deux jours).

Réunion du Bureau.

2004 (25 mars), 5ème Conférence Européenne des Sciences Sociales/Histoire (ESSHC), Berlin, Université Humboldt. La session 36 permet de débattre du programme scientifique à arrêter pour le Congrès de Sydney.

Réunion du Bureau.

En outre, nous avons coutume de nous réunir aux Etats-Unis chaque automne à l'occasion du congrès annuel de la Social Science History Association (SSHA), dans le cadre du réseau Famille/Démographie. Nous participons aussi tous les deux ans à la Conférence européenne des sciences sociales qui se tient en général en Hollande, sous la responsabilité de l'Institut des Sciences Sociales d'Amsterdam.

October 17-19, 2003, un colloque s'est tenu aussi à Luxembourg, organisé conjointement avec l'Université de Luxembourg, à l'initiative du Professeur Jean-Paul Lehnens, en hommage à Tamara Hareven : "The History of The Family: Past, Present and Future. In Memoriam Tamara Hareven".

3- Réunions du Bureau

Le Bureau constitué à Oslo compte 10 membres :

Boleda, Mario, Université de Salta (Argentine), trésorier
Fauve-Chamoux Antoinette, EHESS Paris (France), secrétaire générale
Hayami, Akira, Université Reitaku (Japon), vice-président
Head-König, Anne-Lise, Université de Genève (Suisse)
Kuklo, Cezary, Université de Bialystok (Pologne)
McCaa, Robert, University of Minnesota (USA), président
Moosvi, Shireen, Aligarh University (Inde)
Sogner, Sölvi, Université d'Oslo (Norvège)
Sonnino, Eugenio, Université La Sapienza, Rome (Italie)
Tedebrand, Lars Göran, Université d'Umea (Suède).

Ce bureau s'est réuni sept fois (sans compter les contacts personnels et les réunions restreintes)

- le 11 août 2000 à Oslo, Norvège

- le 8 juin 2001 à Helsinki, Finlande
- le 25 juillet 2002 à Buenos-Aires, Argentine
- le 25 octobre 2002 à St Louis, Missouri, USA
- le 12 septembre 2003 à Munich, Allemagne
- le 27 mars 2004 à Berlin, Allemagne
- le 5 juillet 2005 à Sydney, Australie.

D'autre part le Comité d'organisation de Sydney s'est réuni à Baltimore, USA, en novembre 2003 et à Chicago, USA, en novembre 2004.

c/ Publications parues entre 2000 et 2005

1- Bibliographie bilingue (français/anglais)

Après la modification des statuts votée à Oslo en 2000, la Commission n'est plus responsable de la publication de la BIDH (*Bibliographie internationale de la démographie historique /International Bibliography of Historical Demography*). Elle ne s'inquiète pas moins de la situation d'incertitude actuelle. La BIDH (édition papier) avait été publiée de 1978 à 1995 sous la responsabilité d'Etienne Hélin, Professeur à l'Université de Liège et le dernier numéro paru date de 1997, couvrant en 240 p. les 1139 références des années 1994/95. Une publication double avait également paru en 1996, couvrant les années bibliographiques 1992/93.

Cette publication, sous la direction éditoriale d'Etienne Hélin, était l'unique bibliographie imprimée couvrant notre domaine, mais l'édition papier dut être abandonnée, malgré le soutien scientifique et financier des quatre partenaires fondateurs, notre Commission (CIDH), la Société Française de Démographie Historique (SDH), l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) et l'Union Internationale pour l'Etude Scientifique de la Population (IUSSP), et l'aide aussi des associations de démographie historiques italienne (SIDES) et ibérique (ADEH).

Notre Président Robert McCaa a bien proposé de mettre sur pied une équipe et des moyens financiers pour mettre à jour une Bibliographie Internationale en ligne lors de l'Assemblée générale d'Oslo (2000), mais le projet qu'il avait proposé n'a pu voir le jour, malgré l'accord de l'IUSSP et de l'EHESS, en grande partie pour des questions de copyright soulevées par la Société française de démographie historique, et concernant la banque de données 1978-1995. Nous formons des vœux pour qu'une solution prochaine permette à l'actuel site web de la BIDH (Université de Liège), sous la responsabilité du Professeur Michel Oris, de résoudre ses difficultés de fonctionnement.

2- Autres publications depuis 2000

Des revues scientifiques ont publié des numéros spéciaux à partir de communications présentées à nos sessions de la CIDH, ainsi :

- *The History of the Family, an International Quarterly*, n°4, 2000, sous la direction de Claude Morin: «Beyond kinship and household: godparents and orphans» (sélection de communications présentées à Montréal en 1995)

- *Annales de Démographie Historique*, 2001-1: «Lutter contre la mort: le rôle des politiques publiques» (sélection de communications présentées à Oslo lors de la conférence préparatoire organisée par Bruce Fetter en 1999, et éditées par Patrice Bourdelais)

- *Living in the City*, 2004, Rome, Université La Sapienza, 670 p. Actes de la Conférence de septembre 1999 organisée par le Prof Eugenio Sonnino, Université La Sapienza et édités par ses soins.

Notre programme de Sydney peut être consulté sur différents sites web :

www.hist.umn.edu/~rmccaa/ichd/

www.cishsydney2005.org/

lié au site web UNSW: www.unsw.edu.au

ainsi que sur le site ci-après : Kees Mandemakers a pris les dispositions nécessaires pour que les communications présentées à la session plénière fussent accessibles. La plupart d'entre elles peuvent être téléchargées à partir de l'adresse suivante:

<http://www.lifecourseincontext.nl/sydney2005.html>

II. RAPPORT FINANCIER 2000-2005

Ce rapport a été établi par le Trésorier Mario Boleda (Université de Salta) et lu en son absence par Antoinette Fauve-Chamoux.

« Le Bureau, qui n'a demandé jusqu'ici aucun droit d'inscription à ses membres, a décidé de persévérer dans cette attitude. Elle se justifie par la nécessité de préserver notre capacité de recrutement de nouveaux membres, sur des critères uniquement scientifiques et non financiers. Beaucoup ne sont pas en mesure de payer une cotisation. Le justifie aussi amplement le haut niveau de coopération attendu de tous nos membres. Nous estimons que c'est déjà un grand effort pour nos collègues de participer à nos réunions, souvent à leurs propres frais.

Nous n'avons donc pas de budget spécifique. Au cours des cinq dernières années, les droits annuels à payer au CISH ont été versés par le Minnesota Population Center. Un grand merci à Bob McCaa et Steve Ruggles. Il a ainsi été versé 650 Francs suisses 5 fois de suite, soit 3250 FS, sur le compte CISH à l'UBS de Lausanne n° 24325519001X. »

La question s'est posée à Sydney de savoir si nous devrions continuer à verser la contribution demandée par le CISH pour les cinq années à venir, alors que notre Commission n'a eu droit qu'à cinq lignes dans le programme publié par le CISH. Notre président nous a rapporté s'en être indigné la veille au cours de l'Assemblée Générale du CISH (7 juillet 2005). Il lui fut répondu que le CISH traiterai mieux les organisations internationales affiliées dans le programme général à publier pour 2010.

Les budgets importants dont nous avons pu bénéficier pour nos réunions et publications ont été assurés par des organismes dont nous avons été les hôtes. Outre la générosité du Minnesota Population Center, nous nous devons de marquer notre reconnaissance pour l'aide que nous avons reçue de diverses institutions depuis Oslo 2000. La liste qui suit n'est certes pas

exhaustive: il n'en est guère parmi nous qui n'aient obtenu le soutien d'un ou plusieurs organismes.

- Nous remercierons d'abord le Centre de Recherches Historiques de l'EHESS qui héberge notre secrétariat et donne à Antoinette Fauve-Chamoux toute l'aide requise.

- De nombreuses Universités ou centres de recherches ont financé nos réunions, voyages et publications, ainsi :

Nichibunken (centre de recherche international d'études japonaises), Kyoto

Université Reitaku, Tokyo,

Université de Kyoto,

Université de Liège,

Aligarh Muslim University,

Université La Sapienza, Rome

International Institute of Social History (IISG), Amsterdam,

Université de Genève,

Université de Salta,

- ainsi que nombre d'autres institutions telles :

l'Association Internationale d'Histoire Economique, le Comité International des Sciences Historiques (CISH) et nombre de Comités nationaux relevant de ce dernier qui apportèrent leur soutien à ceux de nos membres qui participèrent à leurs congrès,

d'autres encore comme la Social Science History Association (SSHA),

- des revues comme *The History of the Family, an International Quarterly; Continuity and Change; Les Annales de Démographie Historique.*

- et, sur Internet, nous nous garderons d'omettre l'accueil que nous recevons de H-Demog

- merci enfin à tous ceux qui nous apportèrent leur aide lors de nos réunions et en toute autre occasion.

Le rapport d'activités et le rapport financier sont approuvés à l'unanimité par l'assemblée générale.

III - REMPLACEMENT DES MEMBRES SORTANTS DU BUREAU

Selon nos statuts, le Bureau est composé de dix membres représentant autant de pays différents. Des membres supplémentaires peuvent être cooptés dans le cadre de projets déterminés, et d'abord de ceux qui correspondent à des priorités établies par le Bureau.

Aucun de ses membres n'ayant exprimé le désir d'un vote secret, l'Assemblée Générale a voté pour pourvoir chacun des sièges vacants :

1) à l'unanimité, Akira Hayami, professeur émérite, Université Reitaku, Japon, a été remplacé par Futoshi Kinoshita, professeur, Université de Tsukuba, Japon.

2) à l'unanimité, Robert McCaa, professeur, Université du Minnesota (USA) a été remplacé par Bruce Fetter, professeur, Université du Wisconsin/Milwaukee (USA)

3) à l'unanimité, Eugenio Sonnino, professeur Université La Sapienza, Rome (Italie) a été remplacé par Kees Mandemakers, IISG (Pays-Bas).

Autres votes

A l'unanimité, l'Assemblée a élu le Professeur Akira Hayami Président d'honneur de la Commission, en témoignage de reconnaissance pour son constant dévouement à l'association. C'est aussi à l'unanimité, pour la même raison, que le Professeur Eugenio Sonnino a été élu Président d'honneur de la Commission.

Membres cooptés par le Bureau:

Le professeur Ofela Rey Castelao, Université de Santiago de Compostelle (Espagne) a été élue à l'unanimité membre coopté chargée de la région méditerranéenne.

Le professeur Mary Louise Nagata, Université Francis Marion (USA)/EHESS Paris, a été élue à l'unanimité membre coopté en tant que «coordinatrice du réseau CIDH».

Le professeur Marie-Pierre Arrizabalaga, Université de Cergy-Pontoise (France) a été élue à l'unanimité membre coopté en tant que «coordinatrice du réseau européen».

IV - ACTIVITES 2005-2010

Les décisions à prendre seront du ressort du Bureau nouvellement constitué.

D'ores et déjà, nous savons que différentes revues se proposent de publier des communications faites lors du Congrès de Sydney.

Parmi les réunions scientifiques à venir, retenons:

2005 - 19/22 septembre, New Delhi: «Modèles démographiques sur la longue durée» (Journées organisées par la Société des Historiens d'Aligarh et la CIDH avec le soutien du Conseil Indien pour la Recherche Historique -ICHR).

2005 - 3/6 novembre, Portland, Or, USA: 30^e Congrès annuel SSHA

2006 - 22/25 mars, Amsterdam: 6^e Congrès ESSHC

2006 - 21/25 Août, Helsinki: 14^e Congrès International d'Histoire Economique

2006 - 2/5 novembre, Minneapolis, USA: 31^e Congrès annuel SSHA

2007 - 25/27 avril: deuxième séminaire dans le cadre du projet d'action européenne COST A34, «La transmission du bien-être: stratégies de mariage et systèmes d'héritage en Europe du 17^e au 20^e siècle»

2007 - 15/18 novembre, Chicago, USA: 32^e Congrès annuel SSHA

2008 - mars, à Barcelone?: 7^e Congrès ESSHC

2008 - 23/26 octobre, Miami, USA: 33^e Congrès annuel SSHA

2009 - août?, Utrecht: 15^e Congrès International d'Histoire Economique

2009 - novembre, Long Beach, CA, USA: 34^e Congrès annuel SSHA

2010 (date et lieu non fixés encore): 8^e Congrès ESSHC

2010 - juillet?, Amsterdam : 21^e Congrès International des Sciences Historiques

2010 (18-21 novembre, Chicago): 35^e Congrès annuel SSHA

V - APPELS A COMMUNICATIONS

Notre Commission a d'ores et déjà proposé, pour les sessions à tenir lors du 21^e Congrès CISH 2010 d'Amsterdam, les thèmes suivants:

- 1- «**Démographie historique des peuples indigènes et des minorités dans une perspective comparative**», organisateur Peter Sköld, Université d'Ulmea, Suède
peter.skold@cesam.umu.se
- 2- «**Population et politiques**», en deux sessions :
La première: «A la recherche de bonnes statistiques: le contexte historique de la présentation des populations» est organisée par Bruce Fetter bruf@uwm.edu
La seconde: «Construction des populations dans le passé» est organisée par Lisa Dillon
ly.dillon@umontreal.ca
- 3- «**Systèmes d'héritage dans une perspective comparative**», organisateurs Marie-Pierre Arrizabalaga et Antoinette Fauve-Chamoux
Marie-Pierre.Arrizabalaga@lang.u-cergy.fr
- 4- «**Les effets des migrations sur les indicateurs démographiques**», organisateur: Mary Louise Nagata ml@nagata.com
- 5- «**Données détaillées et nouvelles procédures de la recherche en démographie historique**», organisateur: Kees Mandemakers kma@iisg.nl
- 6- «**Les aspects intergénérationnels de la démographie**», organisateur: Sören Edvinsson (Suède), soren.Edvinsson@ddb.umu.se

VI- MISE EN PLACE DU NOUVEAU BUREAU

Le nouveau bureau se réunit à l'occasion d'une courte interruption alors que Robert McCaa , président sortant, anime encore la discussion. Il y fut décidé que Kees Mandemakers sera chargé de mettre à jour le site web de la CIDH.

Première réunion du nouveau Bureau

Présents: M.-P. Arrizabalaga, A. Fauve-Chamoux, B. Fetter, F. Kinoshita, K. Mandemakers, M.-L. Nagata.

Absents: M. Boleda, A.-L. Head-König, C. Kuklo, S. Moosvi, O. Rey Castelao, S. Sogner, L. G. Tedebrand

Après délibération au sein du Bureau, F. Kinoshita annonça à l'Assemblée la répartition des tâches au sein de celui-ci:

Président: Bruce Fetter

Secrétaire général: Antoinette Fauve-Chamoux

Vice-président: Kees Mandemakers

Trésorier: Mario Boleda

Le président Bruce Fetter prit alors la parole. Sa nomination est pour lui un honneur; il espère pouvoir intéresser d'autres historiens et spécialistes des sciences sociales, conscients de l'importance de l'histoire, aux activités de la CIDH. Il recevra avec intérêt les suggestions qui lui seront faites par les membres de la Commission et a le ferme espoir que nous pourrons

persister à montrer en quoi la démographie historique permet de comprendre les problèmes historiques et politiques de notre temps.

Le nouveau Bureau se réunira en 2006 à Amsterdam, à l'occasion de la 6ème conférence ESSHC, du 22 au 25 mars. Le Président aura l'occasion de s'entretenir avec quelques-uns des membres lors des journées SSHA de Portland en novembre 2005.

La séance est levée à 16 heures.

Rapport signé par Antoinette Fauve-Chamoux et Mary Louise Nagata, Paris, 22 juillet 2005

fauve@msh-paris.fr

ml@nagata.com